

MACBETH

William Shakespeare

Traducción Ángel-Luis Pujante
Dirección escénica Antonio Saura

ESPECTÁCULO COPRODUCIDO POR



TEATROS
DE
MURCIA



FESTIVAL INTERNACIONAL
DE TEATRO, MÚSICA Y DANZA
DE SAN JAVIER

CON LA COLABORACIÓN DE



Y EL APOYO DE



ESPECTÁCULO SUBVENCIONADO POR



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE



COMPAÑÍA ASOCIADA A





MACBETH

es una producción de Alquibla Teatro en coproducción con Teatros de Murcia y el Festival Internacional de Teatro y Danza de San Javier. Con la colaboración de Centro Párraga Murcia y el apoyo del ICA. Región de murcia.

Espectáculo subvencionado por el INAEM. Ministerio de cultura. Gobierno de españa.



ESTRENO TEATRO ROMEA DE MURCIA

viernes, 29 de abril de 2016. 21:00 h.
sábado, 30 de abril de 2016. 22:00 h.
domingo, 1 de mayo de 2016. 20:00 h.

PRESENTACIÓN

Festival de san javier
agosto de 2016. 22:30 h.

GÉNERO

TRAGEDIA

PÚBLICO DESTINATARIO

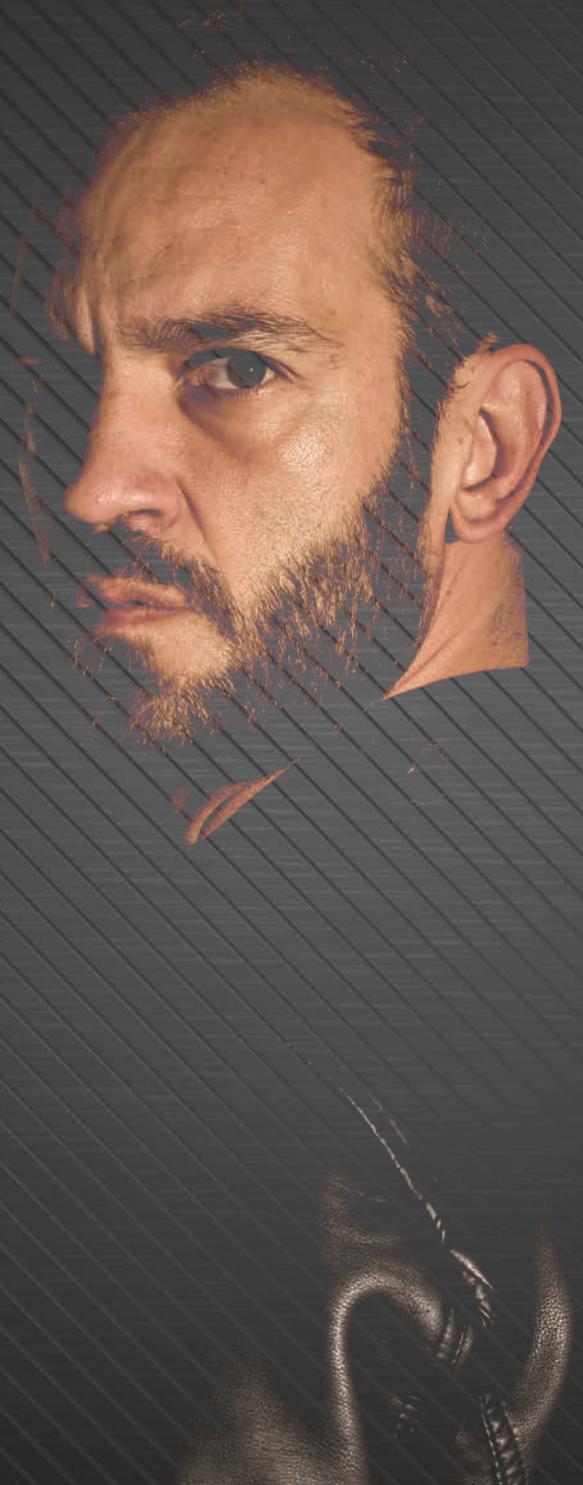
ADULTO Y JUVENIL, A PARTIR DE 16 AÑOS

DURACIÓN

90 MINUTOS, SI INTERMEDIO



alquibla
DESDE 1984. TEATRO



*MACBETH.-
Quiere sangre, dicen:
la sangre quiere sangre.
[Acto III. iv]*



SOBRE LA OBRA



MACBETH cuenta una historia de crimen y castigo entreverada de brujería y elementos sobrenaturales. Amparado en las engañosas profecías de las Hermanas Fatídicas, brujas o diosas del destino, Macbeth decide asesinar a su rey y tomar la corona. Consciente del horror al que se entrega, forja su terrible destino y se deja poseer por el mal que nace del ansia de poder, creyéndose invencible y eterno. Esta obra tenebrosa e inquietante, de una acción vertiginosa, es también profundamente introspectiva. A través de un lenguaje metafórico y sensorial, el más denso lenguaje figurado de Shakespeare, apoyado en un torbellino de imágenes asociadas a las tinieblas, la muerte, la crueldad y la esterilidad, la obra indaga en lo prohibido, explora la transgresión y ofrece la oportunidad única de compartir la vida interior de un asesino, con su horror y su misterio. La altura poética e intelectual de MACBETH no oculta ni suaviza la situación política concreta de sangre y violencia, ambición y deslealtad en la que la acción en que la acción se desenvuelve.

ÁNGEL-LUIS PUJANTE

Catedrático de Filología Inglesa
Premio Nacional de Traducción, 1998
noviembre de 1995



SOBRE LA DRAMATURGIA DEL ESPECTÁCULO



Cuando todavía estamos a varios meses de iniciar el proceso de ensayos de este nuevo proyecto, todo lo que podemos hacer es utilizar palabras para explicar intenciones, anhelos, sensaciones y vagas imágenes desprendidas de nuestra exploración, investigación y pulsión creativa.

MACBETH.- *Mañana, y mañana, y mañana se arrastra con paso mezquino día tras día hasta la sílaba final del tiempo escrito, y la luz de todo nuestro ayer guió a los bobos hacia el polvo de la muerte. ¡Apágate, breve llama! «La vida es una sombra que camina, un pobre actor que en escena se arrebatata y contonea y nunca más se le oye. Es un cuento que cuenta un idiota, lleno de ruido y de furia, que no significa nada.»*

[Acto V. v]

Desde nuestra mirada contemporánea, MACBETH continúa siendo fascinante por su tratamiento dramático del

mal: **el mal que nace del ansia de poder.**

Posiblemente que por esa fascinación tantos, y tan grandes, directores de escena, han bajado a los infiernos con el matrimonio Macbeth: desde Cayetano Luca de Tena –en 1942–, Miguel Narros –en 1980–, hasta las más recientes puestas en escena de Paco Valcarce, Laila Ripoll, Carlos Martín, Pere Fullana, Calixto Bieito, Juan Dolores Caballero, Helena Pimenta, Vanesa Martínez, Alex Rigola, Andrés Lima o el maestro Declan Donnellan. Y, todo ello, sin mencionar la prolífera relación de cineastas y dramaturgos que han sucumbido a esta tragedia shakesperiana.

Este punto de partida nos lleva a la exploración de lo prohibido y la transgresión en **un mundo, el nuestro** – desde la contemporaneidad de la tragedia shakesperiana, bañado en sangre, golpeado por una violencia extrema, dirigido por una ambición desmedida, poblado de crímenes políticos y seres desleales. No habrá buenos y malos. Es más, no habrá inocentes. Sólo seres humanos,



SOBRE LA DRAMATURGIA DEL ESPECTÁCULO



hombres y mujeres, sucumbiendo ante la ambición de poder. Sólo muerte, destrucción y desolación, de forma cíclica y sin posibilidad de cierre: todos los gobernantes se transforman en «tiranos execrables» cuya cabeza hay que cortar, cuando dejan de interesar a intereses oscuros (económicos y políticos). Y es en este aspecto donde nos encontramos más alejados de reyes y generales, rivales por el poder, y mucho más próximos al **entorno Bilderberg**.

La sociedad del nuevo MACBETH es aquella en la que el mal gusta y pervierte, porque en él hay erotismo. Es el placer del poder en un mundo donde no hay reglas morales ni éticas.

Este es el futuro –tema obsesivo en esta obra– que plantea Shakespeare: sólo de la inocencia de un niño desnudo surgirá un mundo mejor. (Se pregunta, con ironía, Ángel-Luis Pujante: «¿Es Malcolm la esperanza de Escocia?». La respuesta es meridiana: no). De forma cíclica, como un eterno retorno nietzscheano, ningún gobernante su-

pone la liberación. Macbeth nos libera de Duncan y nos introduce en otro período despiadado y desesperanzado. Malcolm nos libera del tirano Macbeth a sabiendas de que su crueldad será aún mayor.

MACBETH.- *Ya casi he olvidado el sabor del miedo. Hubo un tiempo en que el sentido se me helaba al oír un chillido en la noche, y mi melena se erizaba ante un cuento aterrador cual si en ella hubiera vida. Me he saciado de espasmos, y el horror, compañero de mi mente homicida no me asusta.*

[Acto V.v]

La tortura interior y el proceso de degeneración psicológica y física de sus protagonistas, **Macbeth y Lady Macbeth**, será un elemento destacado del trabajo interpretativo y, en general, de la puesta en escena, por ser motor de acción de la obra. Macbeth asesina, al principio instigado por su mujer, después a sus espaldas, por una ciega ambición.



SOBRE LA DRAMATURGIA DEL ESPECTÁCULO



Ambos son paradigma de lo prohibido y lo transgresor y con ellos realizamos un recorrido de degradación y autodestrucción. «En esta tragedia del éxito hay sin duda una acción absorbente que nos arrastra, pero también mucho más. Macbeth nos ofrece la oportunidad única de compartir la vida interior del asesino, de concebir con él la magnitud de su experiencia y de vivir el mal y sus efectos, con todo su horror y su misterio. Y si nos sentimos cómplices a pesar nuestro es porque la obra –introspectiva, rápida, intensa– mueve los resortes del mal que hay en todo ser humano como no puede hacerlo el melodrama. Esa es su grandeza», sentencia Ángel-Luis Pujante. Fue lo que de forma grotesca buscó Jarry con *Ubú rey* y de forma sucia Koltés con *Roberto Zucco*.

Las Brujas adquirirán un protagonismo destacado: como metáfora de lo que nos seduce y nos destruye, son el auténtico centro de poder. A través de su constante presencia en escena, y de la apropiación de voces y rostros de un gran número de personajes, marcarán el clima

de superstición, hechicería y sexualidad, por medio de una estética surrealista: «Bello es feo y feo es bello» entraña la inversión de valores que mueve a las fuerzas del mal y que se instala desde el principio en el mundo de la obra. La ambigüedad dramática de *Las Brujas* las hace ser más temibles e inquietantes que los protagonistas de la acción porque no sabemos lo que son.

Nos moveremos en un **espacio escenográfico** actual: amplio, abierto, límpido, con elementos corpóreos movidos por la escena, en la idea de que la Escocia que presenta Shakespeare es metáfora de una mentalidad y una forma de vida: aquella que impregna un ambiente de violencia salvaje, que tiene a la noche como aliada (incluida la luna llena fatídica del *Bodas de sangre* lorquiano.)

El **espacio sonoro** creado por Salvador Martínez, músico de los espectáculos de la compañía desde 1993, tendrá una fortísima presencia, así como los sonidos desprendidos de las acciones físicas de los actores.



SOBRE LA DRAMATURGIA DEL ESPECTÁCULO



No intervendremos en el **texto** para adaptarlo a necesidades contemporáneas: sólo eliminaremos fragmentos o pasajes que afectan al ritmo de la acción.

El montaje contará con un **reparto** de ocho actores/actrices: Macbeth, Lady Macbeth, las tres Brujas, Duncan/Macduff, Banquo y Malcolm. Las Brujas interpretarán también el resto de personajes de la obra.

El espectáculo tendrá un halo de poesía y belleza, aquella que surge de lo terrible de la crueldad humana.

Pero el MACBETH abre interrogantes para los que todavía no tenemos respuesta. Posiblemente que no seamos capaces de responderlos hasta que estemos inmersos en el proceso de ensayos y, para eso, todavía nos faltan algunos meses. Es esa parte invisible que aparecerá ante nuestros ojos con claridad cuando, a través del cuerpo y la voz de los actores, resuenen las palabras de Shakespeare.

septiembre de 2015

ALBA SAURA

Licenciada en filología

ANTONIO SAURA

Director de escena



MACBETH



LADY MACBETH.- No se goza, todo es pérdida si el deseo se logra, pero no contenta. Siempre es más seguro ser lo que se mata que tras esa muerte vivir dicha falsa.
[Acto III.ii]

BRUJAS.- «Bello es feo y feo es bello.»
[Acto I.i]



SOBRE LA PUESTA EN ESCENA



Constantes escénicas, desarrolladas a lo largo de treinta años de trayectoria de la compañía y su director, Antonio Saura, impregnan este nuevo montaje:

1. equilibrio entre tradición e innovación,
2. gran ritmo y dinamismo escénico,
3. arrebatadoras interpretaciones que sitúan al actor en una situación límite,
4. preeminencia del “hacer” aurtadiano,
5. energía invisible a través de la fisicidad,
6. impactantes imágenes,
7. tratamiento universal del conflicto,
8. búsqueda de la emoción que golpee al espectador,
9. creación de un ritual de confrontación de ideas, emociones y sensaciones
10. y primacía del teatro de la emoción sobre el teatro de la evasión.

ÁNGEL-LUIS PUJANTE

Catedrático de Filología Inglesa
Premio Nacional de Traducción, 1998
noviembre de 1995



alquibla
DESDE 1984. TEATRO





BREVE SOBRE EL ESPECTÁCULO PARA MEDIOS DE COMUNICACIÓN, WEB, REDES SOCIALES.



Desde nuestra mirada contemporánea, MACBETH continúa siendo fascinante por su tratamiento dramático del mal: el mal que nace del ansia de poder.

Este punto de partida nos lleva a la exploración de lo prohibido y la transgresión en un mundo, el nuestro –desde la contemporaneidad de la tragedia shakesperiana-, bañado en sangre, golpeado por una violencia extrema, dirigido por una ambición desmedida, poblado de crímenes políticos y seres desleales. En este aspecto, nos encontramos más alejados de generales y reyes, rivales por el poder, y mucho más próximos al entorno Bilderberg.

En la sociedad del nuevo MACBETH el mal gusta y pervierte, porque en él hay erotismo. Es el placer del poder en un mundo donde no hay reglas morales ni éticas.

Las Brujas adquirirán un protagonismo destacado, como metáfora de lo que nos seduce y nos destruye, son el auténtico centro de poder, así como la tortura interior y el proceso de degeneración psicológica y física de sus protagonistas, Macbeth y Lady Macbeth, con los que caminaremos en su recorrido de degradación y autodestrucción.



FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA



Traducción **Ángel-Luis Pujante**

Dramaturgia **Alba Saura**

Música Original **Salvador Martínez**

Dirección Escénica **Antonio Saura**

Reparto

Macbeth **Javier Mula**

Lady Macbeth **Esperanza Clares**

Bruja 1ª **Lola Martínez**

Bruja 2ª **Toñi Olmedo**

Bruja 3ª **Cristina Anierte Guerrero**

Duncan / Macduff **Julio Navarro**

Banquo **Fernando Caride**

Malcolm **Raúl Alarcón**

Resto de personajes **reparto.**



FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA



Técnicos en Gira

Técnico de Iluminación y Sonido **Rubén Plegazuelos**

Técnico de Montaje y Regiduría **Benito Rubio**

Equipo de Producción

Asesoría Laboral **Guimen Asesores**

Prevención Riesgos Laborales **Ibermutuamur**

Administración **Antonio Clares**

Web **Álvaro Imperial**

Redes Sociales, Comunicación y Prensa **Alba Saura**

Responsable Técnico en gira **Benito Rubio**

Distribución **Toñi Olmedo**

Dirección de Producción **Esperanza Clares**



EQUIPO ARTÍSTICO



JAVIER MULA
MACBETH



ESPERANZA CLARES
LADY MACBETH



LOLA MARTÍNEZ
BRUJA 1



TOÑI OLMEDO
BRUJA 2



EQUIPO ARTÍSTICO



**CRISTINA ANIORTE
GUERRERO**
BRUJA 2



JULIO NAVARRO
DUNCAN / MACDUFF



FERNANDO CARIDE
BANQUO



RAÚL ALARCON
MALCOM



EQUIPO ARTÍSTICO



SOBRE EL TRADUCTOR



ÁNGEL-LUIS PUJANTE

Catedrático de Filología Inglesa en la Universidad de Murcia y uno de los más prestigiosos y reconocidos estudiosos de Shakespeare.

Premio Nacional de Traducción 1998.

Sus traducciones han sido publicadas por Espasa Calpe.

SOBRE LA DRAMATURGIA



ALBA SAURA

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Murcia. Máster en Literatura Comparada Europea.

Investigadora del Doctorado en Artes y Humanidades de la Universidad de Murcia, especialidad Teatro.

Directora de escena y dramaturga en Tragicometa, Teatro Universitario.

Ayudante de dirección en varios espectáculos de Alquibla Teatro.



EQUIPO ARTÍSTICO



SOBRE EL DIRECTOR DE ESCENA

ANTONIO SAURA

Fundador de Alquibla Teatro.
Licenciado en Dirección Escénica
por la ESAD Murcia (Promoción
92-96).

Fundador de MurciaaEscena.
Ha dirigido más de cincuenta
espectáculos.

Uno de los más activos hombres
de teatro murciano de los
últimos treinta años.



SOBRE EL MÚSICO

SALVADOR MARTÍNEZ

Profesor de Música en el IES Juan
Carlos I

Sus composiciones
mediterráneas entroncan con
facilidad en las corrientes más
modernas de creación musical
siendo actualmente un referente
obligado en la llamada WORLD
MUSIC para todo aquel que
busca innovación y creatividad
sobre la tradición a la vez que
vanguardia y novedad en el
resultado final.





MACBETH

Espectáculo producido por Alquibla Teatro,
En coproducción con Teatros de Murcia y Festival Internacional de Teatro de San Javier.
Espectáculo subvencionado por Inaem. Ministerio de Cultura. Gobierno de España.
Con la colaboración de Centro Párraga Murcia.
Compañía asociada a Murciaaescena



Alquibla Teatro (Murcia – Spain)

(D.a.d.o. Producciones Teatrales, S.l.) Cif B30154405
Polígono Industrial Oeste – Avda. Francisco Salzillo,
Parcela 22/2 Módulo L 30169 San Ginés (Murcia – España)
Apdo. Correos, 97 3169 San Ginés (Murcia – España)

Teléfonos: +34 968 826 471 – 629 602 174 – 619 048 468

Mail: Alquiblateatro@Alquiblateatro.com

Web: www.alquiblateatro.es

Facebook (Fan Page): Alquibla Teatro

Twitter: [Alquibla_teatro](https://twitter.com/Alquibla_teatro)



ALQUIBLA TEATRO, una compañía mediterránea. Murcia, España.



(al-qibla, término árabe: el punto del horizonte que se tiene enfrente, el mediodía, o lugar de la mezquita hacia donde los musulmanes dirigen la vista cuando rezan. Genéricamente significa “dirección”.)

Fundada en Murcia en 1984, por la actriz Esperanza Clares y el director de escena Antonio Saura.

La influencia mediterránea resulta evidente desde su origen. El ritmo escénico -marcado por los latidos de un corazón que se acelera o pausa en simbiosis con el mar-, y el compromiso, que exige llenar de contenido ético y riesgo estético (no ajeno al riesgo empresarial) sus trabajos, son propios de una identidad que imbrica muchos rasgos del primer romanticismo y de la exaltación propia que produce el Mediterráneo -y en particular el Levante-, punto de encuentro de las Tres Culturas (judía, cristiana y árabe), en un equilibrio constante entre tradición e innovación.

El repertorio de Alquibla está formado por autores clásicos (grecolatinos –Esquilo, Sófocles, Eurípides, Plauto y Séneca-, Beaumarchais, Büchner, Cervantes, Lope de Rueda, Molière, Rostand, Shakespeare) clásicos contemporáneos (Beckett, Benavente, Brecht, Carballido, De Filippo, Ibsen, García Lorca, Wilde), contemporáneos nacionales (Alonso de Santos, Ernesto Caballero, José Ramón Fernández, Rafael González, Francisco Nieva, Laila Ripoll, Francisco Sanguino...), con una mirada atenta a los dramaturgos regionales (Ginés Bayonas, Esperanza Clares, Diana De Paco, Fulgencio M. Lax, Juan Montoro, Lorenzo Píriz-Carbonell y Luís Federico Viudes).



ALQUIBLA TEATRO, una compañía mediterránea. Murcia, España.



Desde 2000 la compañía estrena sus espectáculos más contundentes, produciéndose un importante crecimiento cualitativo y cuantitativo, a nivel empresarial y artístico. Realizan sus producciones sabiéndose compañía con mercados y públicos plurales, y en los últimos años han cosechado espectáculos de contrastada calidad –éxitos de público y crítica-, con continua presencia en el mercado nacional, como El sueño de una noche de verano de Shakespeare (2000), Bodas de sangre de Lorca (2003), Las bodas de Fígaro de Beaumarchais/José Ramón Fernández (2004), El día más feliz de nuestra vida de Laila Ripoll (2005), Orestíada de Diana de Paco (2006), Amistades Peligrosas de Laclos (2008), Tartufo de Molière (2009), Anfitrión de Plauto (2011), La casa de Bernarda Alba de García Lorca (2012), La Malquerida de Benavente (2014), Cyrano de Bergerac, de Edmond Rostand / Esperanza Clares (2015), presentadas en salas, Teatros y Festivales de gran parte del estado español, en varias ediciones del Festival de las Autonomías (Madrid) y Festival de Mérida (2007), además de su participación en el Festival MERCOSUR - Argentina (2004) y Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami (2008 y 2009) y Festival de Teatro Hispano de Washington (2010).

Con treinta años de trayectoria, Alquibla Teatro es una de las más importante formaciones teatrales de la región de Murcia y sus espectáculos son esperados con enorme expectación.



TRAYECTORIA DE LA COMPAÑÍA



- 2016 MACBETH de William Shakespeare.
- 2015 CYRANO de Edmond Rostand / Esperanza Clares.
- 2014 LA MALQUERIDA de Jacinto Benavente / Alba Saura.
- 2013 CABARET CHIN PUN, espectáculo de creación colectiva.
- 2012 BAILANDO CON LOBAS de Juan Montoro Lara.
- 2011 LA CASA DE BERNARDA ALBA de Federico García Lorca.
- 2011 ANFITRIÓN de Plauto / Juan Ramón Barat.
- 2010 LAS REINAS DEL ORINOCO de Emilio Carballido (Reposición)
- 2009 TARTUFO de Jean-Baptiste Poquelin Molière / César Oliva.
- 2008 LAS AMISTADES PELIGROSAS de Choderlos de Laclos / Diana de Paco.
- 2006 ORESTÍADA. Cenizas de Troya Esquilo-Sófocles-Eurípides / Diana de Paco.
- 2005 EL DÍA MÁS FELIZ DE NUESTRA VIDA de Laila Ripoll.
- 2004 LAS BODAS DE FÍGARO de Pierre Augustin Caron de Beaumarchais / José Ramon Fernández.
- 2003 BODAS DE SANGRE de Federico García Lorca / José Ramón Fernández.
- 2002 EL FANTASMA DE CANTERVILLE de Oscar Wilde.
- 2000 EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO de William Shakespeare.
- 1999 PASO A NIVEL de Fulgencio M. Lax.



TRAYECTORIA DE LA COMPAÑÍA



- 1997 LAS REINAS DEL ORINOCO de Emilio Carballido.
- 1996 CUENTO DE INVIERNO de William Shakespeare.
- 1996 AUTO de Ernesto Caballero.
- 1995 ANTONETE GÁLVEZ de Lorenzo Píriz-Carbonell.
- 1994 ESPERANDO A GODOT de Samuel Beckett.
- 1993 DELIRIO DEL AMOR HOSTIL de Francisco Nieva.
- 1992 ESTOS FANTASMAS de Eduardo de Filippo.
- 1992 RAPSODIA A FULANO DE TAL de Antonio Saura.
- 1991 BAAL de Bertolt Brecht.
- 1990 WOYZECK de George Büchner.
- 1990 013 VARIOS: INFORME PRISIÓN de Rafael González y Francisco Sanguino.
- 1988 CONTRA LUJURIA de Luís Federico Viudes.
- 1988 FUERA DE QUICIO de José Luís Alonso de Santos.
- 1986 ¡¡¡OCHENTAMANÍA!!! (Historias de amor y rock) de Antonio Saura.
- 1985 YAMILÉ de Lorenzo Píriz-Carbonell.
- 1985 LOS AMANTES DE BENIEL de Luís Federico Viudes.
- 1984 EN UN CAFÉ DE LA UNIÓN de Luís Federico Viudes.



CYRANO DE BERGERAC (2015)



LA CASA DE BERNARDA ALBA (2011)



LA MALQUERIDA (2014)



ANFITRIÓN (2010)



EL DÍA MÁS FELIZ DE NUESTRA VIDA (2005)



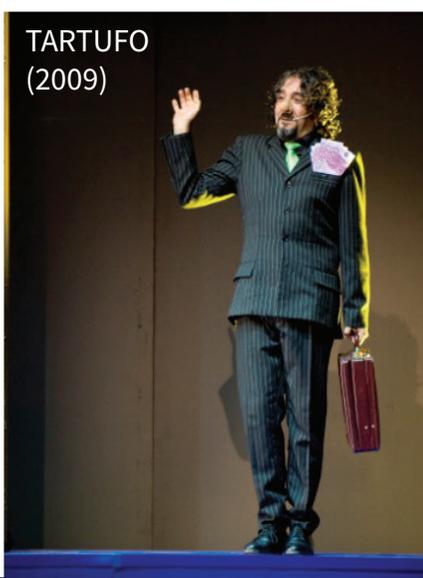
LAS BODAS DE FÍGARO (2004)



LAS REINAS DEL ORINOCO (1997 - 2010)



BODAS DE SANGRE (2003)



TARTUFO (2009)



AMISTADES PELIGROSAS (2008)



EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO (2000)